

# 澳門民間歌謠淵源考略

## 及五首〈月光光〉型兒歌淺釋

譚達先\*

澳門是個充滿活力的特殊地區，原居民大多是中國人，新移民也以中國人為多。就民間歌謠來說，除一部份是土生土長澳門人的口頭創作外，也有相當一部份，由來自廣東和別省的新移民帶來。帶來後，或以原樣流傳，或有所改動。流傳既久，就本地化了，藝術上多有創新，呈現出鮮明的地方色彩。自然也有少數與原誕生地的完全相同，但也成了澳門人認可的歌謠，成了澳門歌謠的一部份。無可否認，不少澳門歌謠之所以新穎、獨創，和民間作者善於汲取外來歌謠文化成份，又有所豐富和發展分不開。唯其如此，它們便給澳門歌謠寶庫，增添了不少藝術珠寶。這篇短文，祇想舉幾篇澳門歌謠為例子，略考其淵源，以見一斑。

目下，澳門老漁民中流傳的鹹水歌，大多是表達男女間傾訴戀情的傳統情歌，在藝術形式上，多是問答體的，兩句為一首。不計虛詞，每句本體主要為七個字。如：第一首為女方提問，分為兩句，上句結尾加尾聲“喇”及尾語“兄哥”；下句則加尾聲“喇”。第二首為男方作答，也分為兩句，上句結尾加尾聲“喇”，以下雙方輪流對唱下去，形式均與此相同。至今老漁民中，仍流傳一首由十首二十句組成的鹹水歌傳統情歌，開頭四句是：

(女) 門口有棵摩囉菜喇，兄哥——  
唔聲唔盛〔不聲不響〕走埋〔近〕來喇。

(男) 蘿菜落塘唔在引喇，姊妹——  
兩家情願使乜〔用啥〕媒人喇！

此歌末尾四句是：

(女) 蘿菜落塘枝葉青喇，兄哥——

結契相交要盡情喇！

(男) 慢慢試真佢匯〔他的〕品性喇，姊妹——  
對天盟誓至〔才〕好應承〔答應〕喇！<sup>(1)</sup>

約在六十年前，香港漁民中也盛行一首著名的鹹水歌長篇傳統情歌代表作，也是兩句組成一段，全文由八十段共一百六十句組成，其主旨是男女互訴戀情，內容多敘香港事物風情，還採用了英語音譯詞如“識當”（sitdown，坐下）、“哥歪”（go way，走開）等，看來，它受過英國文化影響，大約是1842年香港開埠後不久產生的歌謠。<sup>(2)</sup>

但上引澳門鹹水歌情歌較短，形式與藝術特點與香港鹹水歌類似，共有十段二十句，前半六段十二句，除個別字不同外，基本與香港鹹水歌相同。但澳門鹹水歌後半歌詞，卻淡化了香港地方色彩，加強了澳門地方色彩，有了創新。可見澳門鹹水歌，源頭於香港鹹水歌，而有所發展了。

再看下面的一首澳門鹹水歌情歌：

\*譚達先，資深中國民間文化研究家，廣州中山大學中文系畢業（1950），留校任教三十載，1980年移居香港，先後獲香港大學碩士學位（1986）和博士學位（1991），90年代移居澳洲悉尼，迄今已出版中國民間文學專著四十部。本文為作者獲澳門特別行政區政府文化局第九屆（2001年度）學術研究獎學金所做研究之部份論述。

(男) 兄當妹 (在) 東妹妹西，囉——  
父母嚴梗 [ 就是 ] 唔敢來，囉！

(女) 十二精神帶兄去，囉——  
唔知親兄知唔知，囉？

(男) 杞豆開花白拋拋，囉——  
妹當共兄做一頭，囉！

(女) 白白手腿分 [ 給 ] 兄枕，囉——  
日來相對 [ 密談 ] 舌相交，囉！<sup>(3)</sup>

此歌仍是每段由兩句組成，但每句帶有尾聲“囉”，在結構上與常見香港鹹水歌稍有不同，戀情濃鬱深切，大膽感人，也是澳門極具特色的情歌。唱此歌的老漁民郭爺爺告訴前往採訪的澳門大學學生鄧曉霞說：“當年我正是靠了這首戀歌，結識了現在這個妻子的。”<sup>(4)</sup>可見澳門獨創的生動的鹹水歌，在戀愛過程中，除有重要抒情作用外，也有結交異性的特殊作用，不應低估。

閩粵地區，向來在漁民中盛行鹹水歌，如福建沿海和廣東的潮州、惠州、廣州、三水、深圳、香港、澳門等地均有之。但各地因方言不同，其形式、結構也各異。廣州、香港、澳門屬粵語鹹水歌地區，其形式、結構、風格，極為近似。上引澳門鹹水歌，源出於香港鹹水歌，又與廣州鹹水歌藝術特點（如形式與結構）類似，可知三者是同源的。已故學人陳序經，在1937年前曾在廣州珠江一帶搜集了粵語鹹水歌不下百首，可見在近代以前，廣州粵語鹹水歌非常豐富。<sup>(5)</sup>

粵語鹹水歌最早產生於何時，已難考知。清乾隆年間花溪逸士（黃岩，1750-約1830）著有《嶺南逸史》一書<sup>(6)</sup>，在三卷十回中收入過四首文人改動過的粵語鹹水歌<sup>(7)</sup>，惜未注明流傳地，但仍可大致斷定是粵語區的。據此，可知廣州粵語鹹水歌，可能二百多年前已存在。香港鹹水歌源出於它，而澳門鹹水歌又出自香港，這樣看來，澳門粵語鹹水歌的最早淵源，是廣州同型鹹水歌，恐怕是已有二百年以

上歷史了。澳門有一首兒歌〈河邊有隻羊〉唱道：

河邊有隻羊，  
河邊有隻羊，  
河邊有隻象，  
象邊有隻馬騮（猴子）精，  
好似你咁（這）樣！<sup>(8)</sup>

這是群兒童做“唱遊”遊戲時所唱的遊戲歌。玩法是：一群小朋友合唱到末句，便忽然指姊妹座中一個小朋友，一起哈哈大笑，最終娛樂了身心。此歌充滿幽默與風趣感。它與香港、深圳同型的兒歌，同中有異。香港的〈河邊有隻羊〉是：

河邊有隻羊，  
羊邊有隻象，  
象邊有隻馬騮精，  
好似你咁樣。

深圳的〈河邊有隻羊〉則是：

河邊有隻羊，  
河邊有隻雀，  
河邊有隻馬騮仔 [ 小猴子 ]，  
好似你個 [ 的 ] 樣！<sup>(9)</sup>

三首相比較，可見澳門兒歌，與鄰區兒歌一樣，同樣俏皮、幽默、風趣，可增加兒童做遊戲的興味，在歌謠歷史上是同源異式作品。產生期孰早孰晚，已難考知。但澳門兒歌與鄰區的民間文化的密切關係，是不難想見的。澳門有一首兒歌〈月光光〉唱道：

月光光，秀才郎，  
騎白馬，過蓮塘。  
蓮塘背，種韭菜，  
韭菜花，結親家。  
親家門口一口塘，  
放個鯉魚八尺長，  
長個 [ 的 ] 拿來煮酒食，

短個拿來討姑娘！<sup>(10)</sup>

此歌反映了舊時廣東農村的生活色彩，和當時某種婚姻觀念，頗具詩意。它前半的八句，曾組成一首兒歌，在20年代前流傳於廣東台山縣。<sup>(11)</sup>但那首台山兒歌，可能是由外地兒歌脫文而來。其實，早在清末以前，廣東東江嘉應州（今梅縣）就流傳過一首童謠名篇，和澳門〈月光光〉這首完全相同。<sup>(12)</sup>清末詩人黃遵憲（1848-1905）云，他在幼兒時期，曾祖母曾教他此童謠的情景：

牙牙初學語，教誦〈月光光〉，  
一讀一背誦，清如新炙簧。<sup>(13)</sup>

黃氏極贊此謠風格清新，可見藝術之精美。他所贊賞的，雖缺少澳門童謠的末兩句，但性質是一樣的。此歌由在汕頭居住過親自聽過而又熟悉它的譚繼興老先生口傳進來，最後變成澳門的歌。澳門還有一首童謠〈一歲嬌〉：

一歲嬌，二歲笑，  
三歲攬〔抱〕柴過田阿媽燒，  
四歲扛起油燈盞，  
五歲織得好幼慙，  
六歲做出牡丹花，  
七歲煮飯兼〔和〕煮焗〔菜〕，  
八歲留毛〔髮〕九歲嫁，  
十歲抱仔做阿媽。<sup>(14)</sup>

此童謠反映了舊時代一個農村童養媳自小至婚後生孩子的過程，雖帶點誇張色彩，但基本上是舊社會生活一角的真實寫照。現在，新會市仍流傳這首童謠：

一歲叫，二歲笑，  
三歲攬柴過田阿媽燒，  
四歲扛得油燈盞，  
五歲織得好幼慙，  
六歲繡朵牡丹花，  
七歲媒婆就來話〔說親事〕，

八歲就吃人茶慙〔指訂婚〕，  
九歲留髮十歲嫁，  
十一歲攬仔做阿媽。<sup>(15)</sup>

祇要一對照，從兩歌的相似看，就可知上引澳門童謠是上引新會童謠的改作，或其異文的直接吸取，足證澳門童謠是新會童謠的發展。

澳門有一首成人生活歌〈月兒彎彎〉：

月兒彎彎照九州，幾多快樂幾多愁？  
幾多高樓飲美酒，幾多流浪到街頭？  
幾家夫妻團圓聚，幾多流浪到街頭！<sup>(16)</sup>

它反映了封建社會離亂時期民間夫妻分散漂泊它鄉的痛苦。它是江蘇蘇州的一位小學教師楊義口傳進來的。如追尋其淵源來，早在南宋，就在江、浙一帶盛傳這首歌：

月子彎彎照幾州，幾家歡樂幾家愁。  
幾家夫婦同羅帳，幾家離散在他州？<sup>(17)</sup>

前者的題材、形象，顯然來自後者，可見如要溯源，澳門歌謠與南宋歌謠或其異式關係密切，其淵源久遠，不難想見。

要之，澳門民間歌謠其新穎的創造性，與特有的藝術生命力，凝聚澳門人民的智慧與才華。可是溯源起來，便可發現不少歌謠均與中國內地（特別是廣東）有密切的文化聯繫。當然，澳門民間歌謠是中華民族偉大的民間文化的可貴部份，有其地區色彩。它有極豐富的思想與藝術的內涵，如能對其淵源和演變做些探索，對於認識它的文化價值和社會作用，是不無裨益的。

下面特別介紹從市民口頭上搜集到的〈月光光〉型不同版本的若干兒歌，可供比較欣賞。

據1976-1977年的深入調查，獲悉目下澳門仍在口頭流傳十三首以“月光光，照地堂”為首二句“起興句”的兒歌，我姑名之為“〈月光光〉型兒歌”，它的起源可能在百年以前，已難於確知了。<sup>(18)</sup>其中有五篇幅較長，它們的共同特點是：主旨相同，詞句相似

或大同小異，全歌以向幼兒介紹日常生活知識為主，末尾有一句或幾句開個玩笑、逗樂，很風趣，又能給幼兒某種思想啟迪。下面依次淺釋——

1) 月光光，照地堂〔院子〕。

年卅晚〔農曆除夕〕，摘檳榔〔熱帶常綠喬木，果橢圓，橙紅色，有澀味，能助消化，也可入藥〕。

檳榔香，摘子〔嫩〕薑。

子薑辣，買葡白〔蘿蔔〕。

葡白苦，買豬肚。

豬肚肥，買牛皮。

牛皮薄，買菱角。

菱角尖，梳孖〔雙〕辮。

孖辮長，起〔蓋〕屋樑。

屋樑高，買張刀。

刀切菜，買籬蓋，

籬蓋圓，買隻船。

船頭高，船尾矮，

浸親〔淹妹〕兩個番鬼仔〔洋人小孩〕。

——梁喜欣唱，女，四歲，澳門出生，幼稚園生。1996年關楚敏記，譚達先整理。

此歌首二句以即景起興法開頭，屬粵語兒歌傳統表現手法之一。第三句入題，妹重敘述近代以前澳門歲時風俗，在農曆除夕之夜，按年節民俗慣例，是合家團聚，坐在一起，摘檳榔共吃。這是一段民間生活小插曲。以下採取蟬聯法，從“摘檳榔”句起，每二句為一組，基本上以一雙音詞接上開下。各組依次重複了“檳榔”、“子薑”、“葡白”、“豬肚”、“牛皮”、“菱角”、“孖辮”、“屋樑”一次，全用雙音詞，“買張刀”句以下，到“船頭高”，共三組六句，先後重複了“刀”、“籬蓋”、“船”，是單音詞與雙音詞相間，全歌基本上是以雙音詞接上開下，又間以單音詞，用詞有規律又有變化，語氣也活潑。歌中依次對幼兒介紹了下列日常事物知識：檳榔是香的，嫩薑是辣的，籬蓋是澀的，豬肚是肥的，牛皮是薄的，菱角是尖的，孖辮是長的，屋樑是高的，刀是

可切菜的，籬蓋是圓的。因善於採用蟬聯法，便把本無關係的事物走馬燈地貫聯起來，全篇如一個虛擬性故事，結構謹嚴，又有聲有色。末尾組句“船頭高，船尾矮”，每句是“名詞”加“形容詞”，與前面組句“檳榔香，摘子薑”等首句是“名詞”加“形容詞”，末句是“動詞”加“名詞”，語法不同。“船尾矮”句，“矮”字，引出歌尾“仔”字，押相同的韻，開了兩個小洋孩被淹的玩笑，作為逗樂。由頭而下，句尾多次轉韻。“光”、“堂”、“榔”、“香”、“薑”為韻部一；“辣”、“白”為韻部二；“苦”、“肚”為韻部三；“肥”、“皮”為韻部四；“薄”、“角”為韻部五；“尖”、“辮”為韻部六；“長”、“樑”為韻部七；“高”、“刀”為韻部八；“菜”、“蓋”為韻部九；“圓”、“船”為韻部十；“矮”、“仔”為韻部十一，均以粵語押韻。全歌句式回環，音韻鏗鏘，不斷介紹種種知識，末尾開個小洋孩的玩笑，全歌新穎有趣，為幼兒所喜愛。在近代，澳門的中國人曾受過洋人的欺負，歌尾開他們一點玩笑，多少隱藏嫉對他們態度欠友好的某種態度。對此，不應理解為對一切友好洋人的排斥。下面四首的結構、表現方法、轉韻法，與此相類故不再述及。

2) 月光光，照地堂。

年三十（即“年卅”）晚，摘檳榔。

檳榔香，摘子薑。

子薑辣，買蒲達〔苦瓜別稱〕。

蒲達苦，買豬肚。

豬肚肥，買牛皮。

牛皮薄，買菱角。

菱角尖，買馬鞭。

馬鞭長，起屋樑。

屋樑高，買張刀。

刀切菜，買籬蓋。

籬蓋圓，買隻船。

船沉底，浸〔淹〕死幾個番鬼仔：

一個蒲〔露〕頭，一個沉底，

一個摸茨菇〔草本植物；地下球莖可吃〕

一個摸馬蹄〔荸薺〕。

——葉寶端唱，女，五十歲，原籍番禺，小學文化，1981年來澳門。1997年陳瑞雲記，譚達先整理。

此歌的內容結構、表現手法與前首相同。第三句“年卅晚”是詳說，代替了前首的省略說法“年卅晚”。以下以“蒲達”代替前首“葡白”，以“買馬鞭，馬鞭長”，代替前首“梳孖辮，孖辮長”，結尾以“船沉底，浸死幾個番鬼仔：一個浦頭，一個沉底，一個摸茨菇，一個摸馬蹄”代替了前首結尾的“船頭高，船尾矮，浸親兩個番鬼仔”。這個新結尾，比之前首的結尾，顯示出一種尖銳、強烈的嘲笑、捉弄之情，咒罵要淹死幾個小洋孩，並進而揭露他們死後的醜態：一個淹死後竟浮出個頭，露出水面之上；一個完全沉入海底；一個死後似在彎腰摸茨菇；一個死後似在彎腰摸荸薺，描摹出各樣醜態，可笑可鄙，隱藏嫉對洋人蔑視的感情。自然，也帶有諷刺性與幽默感。考之歷史，自從澳門開埠以來，在某個時期，當地人受過洋人欺侮凌辱，此歌蘊含他們間接的抗議，具有不屈的民族自豪感！

### 3) 月光光，照地堂。

麻貓〔貓頭鷹〕落地掃地堂。

掃淨地堂來飲酒。

洗淨碟仔〔碟子〕裝冰椰（檳榔別名）。

冰椰香，炒子薑。

子薑辣，買皮達〔苦瓜〕。

皮達苦，買豬肚。

豬肚肥，買牛皮。

牛皮韌〔堅硬〕。

壓斷阿婆滙〔的〕大牙根。

買菱角，菱角兩頭尖，

買馬鞭。

馬鞭長，起屋樑。

屋樑高，買張刀。

刀切菜，院過院。

——佚名唱，1996年譚達先搜集、整理。

此歌與第一首歌，大致相同。但也有新的創造，所講時間不在農曆除夕之夜，僅在月夜。採用擬人法，敘述在貓頭鷹從天空飛下後，牠富有人情味地打掃好院子，便湊在一起，共同飲酒。牠把洗淨的碟子，盛了檳榔讓大家共嚐。……這是舊時農村民族節日閑暇生活的影子。因為採用貓頭鷹擬人，適合幼兒的幻想，顯得天真有趣。“牛皮韌，壓斷阿婆滙大牙根”，用誇張法，說牛皮很堅硬，老太婆倚老賣老，自恃富有吃硬物經驗，竟滿有把握地要咬斷牛皮，但卻給壓斷大牙根，這是抓住老太婆身體器官——大白齒弱不頂用的弱點，給以善意的嘲弄，幽默風趣！“菱角兩頭尖”改用五字句型，是句式的新變化。末句“院過院”，較難充份理解，也可能是指，從這家到另一家去串門，要是此說可通，則是當時鄉村農家閑暇生活的樸素反映。與第一首相比較，此歌在歌句與內容上，有增有刪，仍可看出它在給幼兒介紹日常生活用物知識之外，也多少與介紹澳門民間飲食文化（如飲酒）有關。給阿婆壓斷大牙根，說法純從幼兒視角看去，想象切實，有生活氣息！

### 4) 月光光，照地堂。

年卅晚，摘檳榔。

檳榔香，摘子薑。

子薑辣，買苦辣〔苦瓜〕。

苦辣苦，買豬肚。

豬肚肥，買牛皮。

牛皮薄，買菱角。

菱角尖，買馬鞭。

馬鞭長，起屋樑。

屋樑高，買張刀。

刀切菜，買籬蓋。

籬蓋圓，買隻船。

船冇〔沒有〕底，浸死兩個日本仔（指過去侵略中國的日本兵）。

——鄭妙珊唱，女，其他不詳。1996年佚名記，譚達先整理。

此歌與第一首大部份歌句相同，但也有不同。即它以“菩辣”代替了第一首的“葡白”，以“買馬鞭、馬鞭長”代替第一首的“梳仔辮，仔辮長”。末尾以“船冇底，浸死兩個日本仔”，代替第一首末尾這三句：“船頭高，船尾矮，浸死兩個番鬼仔。”歌謠與兒歌在群眾口頭流傳過程中，有變異性即變動性的特點，這就是說，它可以改掉一些過時的詞兒和歌句，換上一些有時代性的詞兒和歌句。上引“船冇底，浸死兩個日本仔”兩句，無疑是在近代日本帝國主義者興兵侵略中國的時期換上的，雖具體換上的日子不可考知，其可貴之處，是歌句針對日本帝國主義者吐露出一種反民族壓迫反侵略之言，這是正義之音。自然，它不是針對愛好和平的日本人民的。這兩句有如此清醒的民族意識，在特定的抗日時期，對於鼓舞人民起來抗日衛國，就有了積極意義，因而此歌也獲得了新的時代精神與戰鬥意義。

#### 5) 月光光，照地堂。

年三十晚，摘檳榔〔達先按：此句之下，疑有脫漏的歌句〕。

子薑辣，買糊辣〔疑為“蒲達”的音誤，此句下，疑漏一句〕。

……………買豬肚。

豬肚肥，買層皮。

皮又薄，買菱角。

菱角尖，買馬鞭。

馬鞭長，買隻羊。

羊無髻，買馬蹄〔荸薺〕。

馬蹄圓，買隻船。

船無底，浸死幾個番鬼仔。

——李清倫唱，男，五十一歲，原籍廣州，中學文化，1978年來澳門，某酒樓部長。1997年黃國雄記，譚達先整理。

此歌內容與第一首基本相同，但以“買層皮，皮又薄”，代替第一首“買牛皮，牛皮薄”。較別緻處是，此歌後半，是“買馬鞭，馬鞭長，買隻

羊。羊無髻，買馬蹄。馬蹄圓，買隻船。船無底，浸死幾個番鬼仔”，介紹的是馬鞭長、羊無髻、馬蹄圓三種知識，並以“船無底，浸死幾個番鬼仔”作結，這隱含近代中國人民（包括澳門人民）對那些欺負中國的幾個洋人的憤慨之情，而第一首後半是“梳仔辮，仔辮長，起屋樑，屋樑高，買張刀，刀切菜，買籬蓋，籬蓋圓，買隻船，船頭高，船尾矮，浸親兩個番鬼仔”，介紹的是仔辮長、屋樑高、刀切菜、籬蓋圓、船頭高五種知識，而以“船尾矮，浸親兩個番鬼仔”作收句，這則僅僅是對那些欺負中國的兩個洋人的憤慨之情。二者介紹生活知識的廣度與嘲弄洋人的數目，各有不同。因而顯得各有教育意義與歷史文獻的價值。

從上看來，在近代以前，澳門人民善於採用五種主旨相同的“月光光”型的優秀兒歌，對學前幼兒進行知識、生活和思想教育。每首文化內涵不同，又各有不同的藝術成就。它們豐富了澳門民間歌謠的寶庫，是珍貴的文學遺產，我們應該多多研究、學習與推廣它們。

#### 【註】

- (1)(3)(4)(8)(10)(14)(16) 見譚達先、段寶林合編《澳門民間兒歌、謠諺、謎語》一書，將在澳門出版。
- (2)(5)(7) 原文見陳序經著《蜚民的研究》，1935年商務印書館版；頁199-205；頁189；頁188-189。
- (6) 原書十卷28回，1809年有廣州刻本。按：黃岩，原籍梅縣人，曾在廣州行醫。
- (9) 見《中國民間文學集成·廣東卷·深圳民間歌謠》頁157—158，1990年深圳市民間文學集成編委會出版內參本。
- (11) 見陳元柱編《台山歌謠集》，頁191，1929年國立中山大學語言歷史研究所版。
- (12) 筆者曾搜集到此首客家童謠。又按：梅縣管又新編《客族平民文藝》也收入此謠，1929年梅縣明星書局版。
- (13) 〈拜曾祖母李太夫人墓〉詩中語。黃氏所贊的〈月光光〉是：“月光光，秀才娘。騎白馬，過蓮塘。蓮塘背，種韭菜。韭菜花，結親家。親家門口一口塘，放個鯉魚八尺長。”見黃著《人境廬詩草》卷五。據筆者搜集到另一首異式，比黃氏所贊的多了末尾二句，與澳門的全文相同。
- (16) 見張大年編《新會歌謠集》，頁51，1991年，香港石塘咀飲水書室版。
- (17) 見南宋無名氏話本《馮玉梅團圓》引，收入無名氏原著、程毅中校點《中國話本大系·京本通俗小說等五種》頁82，1990年江蘇古籍出版社版。